

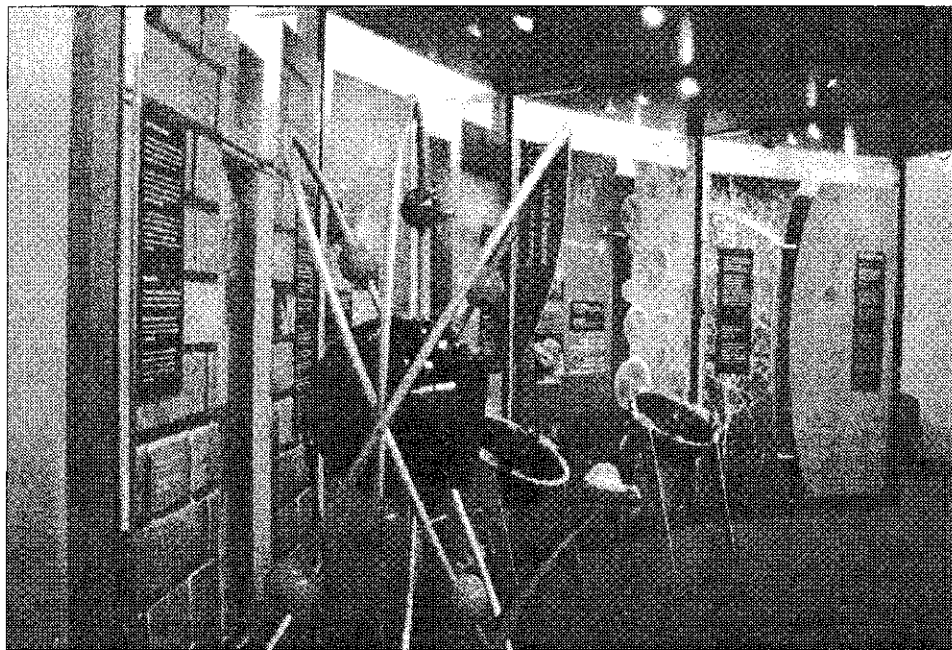
Semaine du lundi 13 octobre

no 42/97

Week Monday 13 October

La physique des particules popularisée

Particle physics to the people



"Nous ne pouvons pas continuer à demander un financement public si nous ne pouvons expliquer ce que nous faisons", Chris Llewellyn Smith, juillet 1993.

We cannot continue to ask for public support if we cannot explain what we are doing', Chris Llewellyn Smith, July 1993.

La nouvelle exposition itinérante du CERN expliquera ce que nous faisons à des centaines de milliers "d'actionnaires" du CERN, les contribuables de nos Etats membres, au cours des prochaines années.

Cette exposition a été inaugurée dans la capitale culturelle de l'Europe en 1997, Thessalonique, Grèce, le vendredi 27 septembre. Selon les premières indications, plus de 20 000 visiteurs la verront avant qu'elle ne revienne au CERN au début de décembre. Elle sera montée dans le Bâtiment principal, avant de repartir en tournée dans les pays nordiques au printemps 1998.

Comme la précédente, qui a connu un grand succès, cette exposition itinérante de physique des particules est unique au monde. Visuellement frappante, bilingue et multimédia, elle vise à faire prendre conscience du caractère passionnant et de la valeur des travaux menés au CERN. Les nombreuses présentations interactives et les textes percutants veulent inciter à la réflexion les élèves des écoles secondaires en particulier et le grand public curieux en général.

Les premiers visiteurs se sont montrés ravis, y compris plusieurs admirateurs du groupe U2 venus jeter un coup d'œil après un gigantesque concert de rock et surpris de découvrir un "spectacle" presque aussi palpitant...enfin, peut-être... Bref, à vous de juger au CERN en décembre.

CERN's new travelling exhibition will be explaining what we are doing to hundreds of thousands of CERN's 'share-holders', our Member State taxpayers, during the next few years.

The new exhibition opened in Europe's 1997 Cultural Capital, Thessaloniki, Greece, on Friday, September 27th. First indications are that over 20,000 visitors will see it before it comes to CERN at the beginning of December. It will be on show in the Main Building until starting a tour of the Nordic countries in spring 1998.

Like its popular predecessor, the exhibition is the world's only itinerant particle physics show. It is a visually stunning, bilingual, multimedia presentation which conveys the excitement and value of the kind of work done at CERN. With many thought-provoking 'hands-on' objects and punchy texts, it is aimed at high-school students in particular and inquisitive members of the public in general.

First visitors were highly delighted, including several U2 fans who drifted along after a gigantic rock concert and were surprised to find our show almost as exciting ... well, er, um ... see for yourself at CERN in December!



De jeunes ingénieurs au CERN. Un accord entre le CERN et l'Agência de Inovação portugaise permet à de jeunes ingénieurs portugais de venir au CERN pour s'y doter d'une formation et d'une expérience précieuses. (Il s'agit d'un programme parallèle à celui qui existe entre le CERN et l'Espagne.) Se trouvent actuellement au CERN dans le cadre du programme portugais (de gauche à droite): Lucinda Ribeiro Monteiro (acquisition de données d'ATLAS), Antonio Escuderio Santana (techniques de pulvérisation sous vide poussé), Rui Da Silva Leite et Artur Da Silva Rocha (World Wide Web), Suzana Da Mota Silva (système d'alignement de CMS) et Marco Frieire (génie mécanique de CMS).

Young engineers at CERN. Under an agreement between CERN and the Portuguese Agência de Inovação, young engineers from that country come to CERN for valuable training and experience. (This parallels a programme between CERN and Spain.) Presently at CERN under the Portuguese scheme are: left to right - Lucinda Ribeiro Monteiro (working on ATLAS data acquisition) Antonio Escuderio Santana (high vacuum sputtering techniques), Rui Da Silva Leite and Artur Da Silva Rocha (World Wide Web), Suzana Da Mota Silva (CMS alignment system), Marco Frieire (CMS mechanical engineering).

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES POUR LE RECRUTEMENT

Au 7 octobre, 1075 tranches de 2,5% du traitement de base ont été enregistrées par la Division du Personnel pour 1998.

CLÔTURE DE L'ANNÉE DE CONGÉ ANNUEL 96-97:

La clôture au 30 septembre de l'année de congé annuel 96-97 a été retardée et sera effectuée courant octobre. Jusqu'au 15 octobre 97, il est ainsi possible, en optant pour le programme RSL, de demander le transfert de jours de congé annuel 96-97 inutilisés (jusqu'à 10) sur le compte de congé épargné, où ils ne seront pas soumis au plafonnement du report et pourront contribuer à l'obtention de la bonification prévue au paragraphe 16 de la procédure.

VOLUNTARY CONTRIBUTIONS FOR RECRUITMENT

On October 7, 1075 slices of 2.5% of basic salary had been registered by Personnel Division for 1998.

BOOKCLOSING EXERCISE FOR THE LEAVE YEAR 96-97:

The 30 September bookclosing exercise for the leave year 96-97 has been postponed. It will take place later in October. If you participate in the RSL programme, you may, until the 15th of October, request the transfer of up to 10 days of unused 96-97 annual leave to the saved leave account. There is no carry-forward limit for this account, which, as explained in paragraph 16 of the Implementation procedure, may produce a bonus.

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 1^{ER} OCTOBRE 1997

La réunion a été principalement consacrée au suivi des réunions du TREF et du Comité des finances en septembre, ainsi qu'à l'examen d'une version partiellement révisée de la Circulaire administrative n° 26 - *Évolution de la carrière et reconnaissance du mérite*.

1. Suivi des réunions du TREF et du Comité des finances en septembre

Le CCP a pris note du bilan positif de ces réunions et discuté des mesures à prendre pour leur suivi. La prochaine réunion du TREF se tiendra le 25 novembre 1997.

1.1 Programmes volontaires

Le Comité a pris note de l'état d'avancement du programme de recrutement financé par un congé épargné (RSL), pour lequel 1075¹ "tranches" (contributions équivalentant chacune à 2,5% du traitement de base) ont déjà été souscrites par le personnel pour 1998. A la suite des nombreuses questions posées lors des réunions tenues récemment dans les divisions, il a été convenu qu'un résumé des principaux points serait préparé pour information. Le Comité réexaminera également la possibilité pour le personnel à temps partiel de participer. La discussion s'est ensuite portée sur des aspects techniques concernant le système de suivi du programme RSL et en particulier les nombres estimés de recrutements rendus possibles, qui seront déterminés prochainement. Il a également été convenu d'annoncer le report au 15 octobre 1997 de la date limite pour le transfert de congé annuel ou de compensation sur le compte de congé épargné des participants au programme RSL (comme publié dans le Bulletin hebdomadaire n° 41/97).

1.2 Étude interne de la structure des carrières et de la structure des traitements

Le Comité est parvenu à un accord sur le report à juin 1998 de nouveaux rapports de situation sur ce sujet au TREF. La priorité est maintenant donnée à la mise en place d'améliorations du système MOAS et aux descriptions des filières de carrière (voir paragraphe 2 ci-dessous).

1.3 Programme de premier emploi

Le TREF et le Comité des finances ont exprimé leurs remerciements pour le rapport de situation de la Direction sur l'exécution de ce programme. L'objectif de 30% de recrutements en premiers emplois est maintenant réalisable. Un rapport complet sera présenté par la Direction à la fin de l'année.

1.4 Assurance maladie

- **Mesures concernant les conjoints des pensionnés :** Des dispositions sont actuellement prises pour l'application intégrale de ces mesures d'ici au 1^{er} mars 1998.

- **Assurance dépendance :** Le Comité de surveillance de l'assurance maladie du CERN soumettra au CCP un rapport actualisé sur ce sujet. L'Association du personnel a invité les membres du CCP à participer le 17 octobre à ses "assises", où la question sera discutée.

1.5 Questions relatives à la Caisse de pensions

Le Comité des finances a approuvé la proposition de la Direction de modifier la présentation du budget de l'Organisation, à savoir de séparer du budget du personnel

STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING ON 1 OCTOBER 1997

This meeting was mainly devoted to the follow-up of the meetings of TREF and the Finance Committee in September, and to reviewing a partially revised version of Administrative Circular n° 26 - *Career development and recognition of merit*.

1. Follow-up of meetings of TREF and the Finance Committee in September

The SCC took note of the positive outcome of these meetings and discussed follow-up actions. The next meeting of TREF is to be held on 25 November.

1.1 Voluntary programmes

The Committee took note of progress with the Programme of Recruitment Financed by Saved Leave (RSL) for which 1075¹ 'slices' (contributions equivalent to 2.5% of basic salary) had already been subscribed by the staff for 1998. In the light of numerous questions raised at recent Divisional meetings, it was agreed that a summary of main issues would be prepared for information. The Committee will also re-examine the possibility for part-time staff to participate. Discussion then turned to technical aspects regarding the monitoring system of the RSL programme and, in particular, estimated numbers of possible recruitments, which are to be defined shortly. It was also agreed to announce an extension until 15 October 1997 of the possibility to transfer annual or compensatory leave to the saved leave account of staff participating in the RSL programme (as published in Weekly Bulletin n° 41/97).

1.2 Internal Study of the career structure and salary structure

Agreement has been reached to defer further status report on this subject at TREF to June 1998. Priority is now given to introducing improvements to the MOAS scheme and career path descriptions (see §2 below).

1.3 First Employment Programme

TREF and the Finance Committee expressed appreciation for the Management's status report on implementation of this programme. The target of 30% of first employment recruits is now within reach. A full report is to be presented by the Management at the end of this year.

1.4 Health Insurance Scheme

- **Measures regarding spouses of pensioners :** Steps are now being taken for full implementation of these measures by 1 March 1998.

- **Long-Term Care :** The CERN Health Insurance Supervisory Board is to submit an updated report on this subject to the SCC. The Staff Association has invited SCC members to participate in its 'assises' on 17 October when the matter will be discussed.

1.5 Pension Fund matters

The Finance Committee approved the Management's proposal to modify the presentation of the budget of the Organization, namely to present the Organisation's debt to the Pension Fund separately from the personnel budget. As regards the Actuarial Review 1994/1995, internal discussions are progressing with the Governing Board regarding the terms of compensation to the Fund related to early

¹ Nombre actualisé au 7 octobre 1997

¹ Figure updated 7 October 1997

la dette de l'Organisation à la Caisse de pensions. Concernant l'étude actuarielle 1994/1995, les discussions internes avec le Conseil d'administration sur les conditions de la compensation à la Caisse liée aux départs anticipés et à la réduction des effectifs progressent. Un rapport de situation sera présenté par la Direction à la prochaine réunion du CCP en vue de préparer la réunion du TREF en novembre.

2. Circulaire administrative n° 26 - Evolution de la carrière et reconnaissance du mérite

Le CCP est arrivé à un accord sur les principales modifications à apporter à cette circulaire, sous réserve de quelques améliorations d'ordre rédactionnel et de nouvelles consultations avec les chefs de division ce mois-ci, en vue de son application dans le cadre de l'examen du personnel et des postes de 1998. Le Comité a également approuvé la composition du sous-groupe du CCP qui rédigera des descriptions plus complètes des filières de carrière sur la base de la définition générale du niveau des fonctions principales figurant dans le Règlement du personnel (Annexe R A 10).

3. Programme de travail du CCP

Le Comité a passé en revue son programme de travail et approuvé des priorités pour l'étude des questions en suspens au cours des prochains mois.

4. Divers

Le Comité a pris note d'un compte rendu de discussions informelles qui ont eu lieu lors de la réception organisée par l'Association du personnel en septembre pour les délégués du Comité des finances.

La prochaine réunion ordinaire du Comité se tiendra le 22 octobre 1997.

CONVENTION D'ASSURANCE-MALADIE ENTRE LE CERN ET LA COMPAGNIE AUSTRIA

La Convention d'assurance-maladie a été de nouveau amendée le 1er mai 1997. Des exemplaires incorporant toutes les modifications intervenues depuis la dernière édition (publiée en janvier 1992) sont disponibles en français et en anglais auprès des secrétariats de division.

Cette Convention est accessible pour consultation sous forme de fichiers Word sur le serveur Novell **SRV4 Home**, volume **PE Division Data Disk**, dossier **COM**, sous-dossier **Public**.

Division du Personnel
Tél. 74128

RAPPEL

MAINTIEN/SUPPRESSION D'ALLOCATION POUR ENFANTS A CHARGE DE 18 ANS ET PLUS

Les membres du personnel ayant des enfants à charge de 18 ans ou plus (ou atteignant 18 ans au cours de l'année scolaire 1997/98) qui n'ont pas encore fourni un

CERTIFICAT de SCOLARITE

doivent le faire parvenir dans les **plus brefs délais** pour le **secondaire** et **avant le 31 octobre 1997** pour les **universités**.

Remboursements et Attributions
Division du Personnel
Tél. 72862-74474

departures and the reduction in the staff complement. A status report will be presented by the Management at the next meeting of the SCC in preparation for TREF in November.

2. Administrative Circular no. 26 -Career development and recognition of merit.

The SCC reached agreement on the main changes to this Circular, subject to some editing amendments and to further consultation with Division Leaders this month, with a view to implementation in the context of the 1998 staff review. The Committee also agreed on membership of the SCC Sub-Group which is to draft more complete career path descriptions on the basis of the general level definitions in the Staff Regulations (Annex R A 10).

3. SCC work programme

The Committee reviewed its work programme and agreed on priorities for the study of outstanding matters over the coming months.

4. Other Business

The Committee took note of a report on informal discussions at the reception organised by the Staff Association in September for Finance Committee delegates.

The next ordinary meeting of the SCC is to be held on 22 October 1997.

HEALTH INSURANCE AGREEMENT BETWEEN CERN AND THE AUSTRIA INSURANCE COMPANY

The Health Insurance Agreement was once again amended on 1 May 1997. Copies of the Agreement, incorporating all modifications introduced since the latest edition (published in January 1992), are available in French and English from divisional secretariats.

This Agreement is also available for consultation as a Word file on the Novell server **SRV4 Home**, **PE Division Data Disk**, folder **COM**, sub-folder **Public**.

Personnel Division
Tel. 74128

REMINDER

EXTENSION/SUPPRESSION OF ALLOWANCE FOR DEPENDENT CHILDREN AGED 18 AND ABOVE

Members of the personnel with dependent children aged 18 or above (or reaching 18 during the 1997/98 school year) who have not yet provided a

SCHOOL CERTIFICATE

must do so **as soon as possible** for secondary schools and **before October 31 1997** for universities.

Claims and Benefits
Personnel Division
Tel. 72862-74474

SEMINARS SEMINAIRES

Vous pouvez aussi consulter

For information on these seminars, please see

<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

THE FALL'97 IT TRAINING PROGRAMME

First of all, we would like to thank everyone who is contributing to the success of the IT Training Tutorial Programme, both users and teachers. By the end of September we had received overall more than 1000 attendants.

The Programme we are preparing for this fall is targeting several areas of wide interest among the CERN User Community:

- The CERN MAIL Service: Recommendations, applications, tools...
- WWW Related Topics: HTML Language and Editors, Java...
- Software Development Tools at CERN

Please, check the Bulletin every week for detailed information about the dates and contents. Also, you can always access our WWW page for up to date information on the IT Training Tutorials:

<http://wwwinfo.cern.ch/support/training>

Miguel Marquina and Raul Ramos / IT User Support

Monday 13 October

TECHNICAL SEMINAR

at 11.00 hrs - ECP Conference Room, bldg 13/2-005

Radiation hard and radiation tolerant electronic processes and circuits for the LHC experiments.

by Pierre Jarron, CERN/ECP

The environment of the LHC experiments will require a broad variety of electronics components which have to sustain few krad to more than 10 Mrad and 10^{14} neutrons in 10 years of experiments. Latest results of radiation hard front chips for trackers readout fabricated in the DMILL technology will be presented. For low total dose regions of LHC experiments, a strategy of implementation and possible qualification methods for radiation tolerance circuits presently under study in the RD49 LHCC project will be discussed.

Monday 13 October

COMPUTING COLLOQUIUM

at 14.00 hrs - Main Amphitheatre

The Next Software Breakthrough

by Bertrand Meyer

In its short history, the software world has already experienced a number of breakthroughs: ideas that changed the face of the industry. The talk will recall these breakthroughs and also examine two that did *not* occur. It will explain why they are both needed, examine what is required for them to happen, and how their combination will forever change the nature of software development.

BIOGRAPHY OF SPEAKER

Bertrand Meyer is president of Interactive Software Engineering Inc. and a pioneer of object technology through his

books, in particular "Object-Oriented Software Construction" (whose second edition has just been published by Prentice Hall), "Reusable Software" and "Object Success". Active in both the business and academic scenes he has directed the development of widely used OO tools and libraries totaling hundreds of thousands of lines, and taught OO principles and modern software engineering worldwide. He is editor of the Object Technology column of IEEE Computer, the Prentice Hall OO Series, and the Addison-Wesley Eiffel in Practice Series.

Mardi 14 octobre

PRESENTATION TECHNIQUE

à 14.00 hrs - Amphithéâtre IT, bât 31/3-004-5

Demi-journée technique XILINX..

par Gilles BENZONI (Ingénieur d'applications)
AVNET EMG

AVNET EMG vous propose de participer à une demi-journée technique au cours de laquelle seront présentées les nouvelles familles, les nouvelles technologies XILINX ainsi que la nouvelle version du logiciel XACTstep M1*) (Une partie importante sera réservée à l'utilisation efficace de XACTstepM1).

PRESENTATION:

14.00 hrs Introduction

14.15 hrs Nouvelles familles, nouvelles technologies

- statut des familles

- XC4000E, EX, XL, XV

14.45 hrs Présentation de XACTstep M1

- "Flow"

- Formats d'entrées et de sorties

- Gestion des contraintes

*) XILINX distribue une nouvelle version du logiciel XACTstep (XACTstep M1). Ce nouveau logiciel intègre toutes les fonctionnalités des versions précédentes de XACTstep, plus les fonctionnalités de NeoCAD FPGA Foundry.

Information technique: P. Baehler/IT Tel: 75016, S. Brobecker/IT
Tel: 78693.

Organisateur: S. Cannon / IT / 75036

Tuesday 14 October

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium*

How to make the vacuum cleaner : the search for the scalar glueball

by Franck CLOSE / Rutherford Appleton Laboratory

Recent discoveries at CERN, notably by Crystal Barrel, Obelix and WA102 have highlighted a new scalar meson, f_0 (1500), as a likely pointer to the lightest scalar glueball, predicted by lattice QCD. I summarise the evidence and highlight ways of distinguishing glueballs from $q\bar{q}$ that can be investigated in new experiments at CERN and elsewhere. I shall advertise especially a new opportunity in double-tagged $e^+e^- \rightarrow e^+e^- R$ that may be investigated at LEP and complements resonance production in the central region of $p p \rightarrow p p R$. I shall also suggest that WA102 data

provide the first clear evidence for the spin content of the Pomeron.

**Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

Wednesday 15 October

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Initial conditions for hybrid inflation

by N. TETRADIS / CERN

The scenario of hybrid inflation has several attractive features: it can be easily embedded in the context of supersymmetry and takes place for values of the inflaton below the Planck scale. I examine the properties of the initial configuration that can lead to the onset of inflation within this scenario. I show that extremely homogeneous initial fields are required for inflation to occur. This constraint makes the scenario "unnatural". The problem can be avoided if inflation takes place in two stages at different energy scales. I present a supersymmetric realization of the two-stage scenario and discuss its generalization in the context of supergravity.

Thursday 16 October

THURSDAY SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Duality without supersymmetry

by K. DIENES / CERN

Both the supersymmetric $SO(32)$ and $E_8 \times E_8$ heterotic strings in ten dimensions have known strong-coupling duals. However, it has not been known whether there also exist strong-coupling duals for the *non*-supersymmetric heterotic strings in ten dimensions. In this talk, I will present the first known examples of strong/weak coupling duality relations between non-supersymmetric, tachyon-free string theories. I will largely focus on the case of the tachyon-free $SO(16) \times SO(16)$ string, but I will also consider additional string models as well. Using these duals, I will then propose a phase diagram describing the stability of these strings as functions of their couplings and radii. Finally, I will show how these techniques can even be used in a supersymmetric setting in order to realize a new continuous connection between the Type-I string and M-theory.

Jeudi 16 octobre

SÉMINAIRE TECHNIQUE LHC

à 16.00 hrs – Amphithéâtre LHC, Bât. 30/7ème ét.

Transferts thermiques dans les isolations électriques des câbles du LHC

par Chantal Meuris / DAPNIA, CEN-Saclay

L'isolation électrique des câbles du LHC constitue une barrière thermique entre le conducteur et le bain d'hélium superfluide, préjudiciable à l'évacuation de la chaleur dissipée dans le câble par la montée du courant dans le dipôle ou par des pertes du faisceau en régime stationnaire. On présente les principaux résultats expérimentaux obtenus sur des maquettes reproduisant un segment représentatif du bobinage réel. Le paramètre variable est la composition et la structure de l'isolation électrique. Une analyse des échauffements mesurés du conducteur témoin en fonction du flux de chaleur dissipé permet de déterminer le mode de transfert de chaleur dominant dans chaque type d'isolation étudiée, et d'établir un classement selon leur degré de perméabilité à l'hélium superfluide. Une

modélisation numérique des maquettes expérimentales met en lumière le cheminement de la chaleur dans la structure complexe de l'isolation et permet de chiffrer les grandeurs thermiques caractéristiques de chaque isolation testée.

Friday 17 October

SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bldg. 864

Reconfiguration of CESR as a Moebius accelerator

by Richard Talman (Cornell)

The Moebius accelerator concept is explained and modifications required to so convert an existing accelerator are described. Possible advantages, especially increased luminosity in electron-positron colliders, are given. Preparatory experimental tests of the principles at CESR are described and successful single beam commissioning of CESR as a Moebius accelerator is reported.

Coffee and tea will be served at 15:30 in front of the auditorium

Tuesday 21 October

LHCC COMPUTING BOARD (LCB)

at 11.00 hrs - Council Chamber

Open Session

11.00 RD47 Status Report: NT Farms (M. Delfino)

Tuesday 21 October

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium*

Quark mass generation and flavour mixing

by Harald FRITZSCH / CERN and University of Munich

**Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

Wednesday 22 October

COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – IT Auditorium (formerly CN),
bldg 31/3-005

Gigabit Networking - Yesterday, Today and Tomorrow

by B.Segal / IT

Thursday 23 October

SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bldg. 864

The CLASSIC project and its Use

by F.C. Iselin / CERN-SL

Coffee and tea will be served at 15:30 in front of the auditorium

Friday 24 October

IT TRAINING TUTORIAL

10.00-12.00 hrs - IT Auditorium, bld. 31/3-004

The CERN Mail Service: Overview and Recommendations

by Arnaud TADDEI / CERN-IT

LAPP - Laboratoire d'Annecy de physique des Particules
F - Annecy-le-Vieux
Tél. 04 50 09 16 00

Vendredi 17 octobre

à 14.00 h - Amphithéâtre LAPP

D'où vient le spin du nucléon ?

par Jean-Marc Le Goff /DAPNIA, CEA, Saclay

On dressera le bilan des expériences de diffusion profondément inélastique polarisée, depuis la "crise du spin" initiée par l'expérience EMC dont les résultats impliquaient une contribution quasi nulle du spin des quarks au spin du nucléon, jusqu'aux derniers résultats de SMC au CERN, ainsi qu'aux résultats du SLAC et de DESY. Après une introduction pédagogique aux thèmes de physique, et une brève description des différents appareillages, on discutera des règles de somme de QCD et du contenu en spin du nucléon. On conclura sur l'intérêt de mesurer directement la contribution du spin des gluons au spin du nucléon et sur les différents efforts envisagés dans cette direction.

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

Nous avons le regret d'annoncer que M. Jan ZAZULA, division SL, a tragiquement disparu en montagne le dimanche 28 septembre et que les recherches entreprises n'ont pas permis d'en retrouver la trace jusqu'à ce jour.

A l'initiative de sa famille, une cérémonie religieuse s'est déroulée le samedi 3 octobre 1997 en l'Eglise de Segny.

M. Zazula, né le 5 mai 1953, Docteur en physique nucléaire, est entré au CERN en février 1991 à la Division TIS. Titulaire en octobre 1993, il a rejoint la division SL pour travailler dans la Section Cibles du Groupe Transfert de Faisceau.

Le Directeur général a envoyé un message de sympathie de la part du personnel du CERN à la famille de M. Zazula.

Affaires sociales
Division du Personnel



Jan ZAZULA, lost in the Alps on 28 September 1997, taken by an avalanche of serracs in the region of Glacier de Charpoua, and Mer de Glace, Chamonix.

Jan has been appreciated as a man of freedom and friendship, open to entire world, always ready to help and to share. He was an explorer of sciences and continents, hard worker, not afraid of difficulties. And he knew that everything has its price...

His colleagues and friends

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:
Information about the courses, dates and places available on WWW :
<http://www.cern.ch/Training/>

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 74460
monique.duval@cern.ch

PLACES DISPONIBLES

Un cours

AUTOCAD version 12 à version 13

aura lieu les **27 et 28 octobre 1997** pour lequel il reste quelques places. Ce cours ne figure plus au programme 1997-1998 de l'Enseignement Technique et il n'est pas prévu d'organiser d'autres sessions.

Si vous désirez participer à ce cours, remplissez **le plus rapidement possible**, une "demande de formation" disponible auprès du Secrétariat de votre Division ou de votre DTO (Délégué divisionnaire à la formation). Les places seront attribuées dans l'ordre de réception des inscriptions.

LA GRÈCE AU CERN

Du 14 au 17 octobre 1997
Hall du Bâtiment de l'Administration
Bât. 60 - 1er étage
09h00 - 17h00 (vendredi 12h00)

Dix entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La Grèce au CERN". L'Industrie Grecque exposera des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants: GIS, construction métalliques, mesure, détection, régulation, contrôle et essais, matériel électrique et électronique, mécaniques, systèmes de puissance.

L'exposition est organisée par le GSRT, Le Secrétariat Général de Research and Technology du Ministère de Développement.

Vous trouverez ci-après:

- la liste des exposants.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé:

- au secrétariat de votre Division
- à la réception, Bâtiment 33
- à l'exposition même.

GREECE AT CERN

From 14 to 17 october 1997
Administration Building
Bldg 60 - 1st floor
09.00 hrs - 17.00 hrs(Friday 12.00 hrs)

Ten companies will present their latest technology at the "Greece at CERN" exhibition. The Greek Industry will exhibit products and technologies which are related to the field of particle physics.

The main subjects are: GIS, metal construction, measurement, detection, regulation, control and testing, electrical and electronic equipment, mechanics, power systems.

The exhibition is organised by GSRT, The General Secretariat of Research and Technology of the Ministry of Development.

There follows :

- the list of exhibitors.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional secretariat
- the reception information desk, Building 33
- the exhibition.

LISTE DES EXPOSANTS/LIST OF EXHIBITORS

- | | |
|----|--|
| 1 | Aegek SA |
| 2 | Anco SA |
| 3 | Detector Instrumentation Lab. INP "Demokritos" |
| 4 | Evey A. Kyprioti SA |
| 5 | Immyg SA |
| 6 | Institute of Microelectronics "Demokritos" |
| 7 | Intracom SA |
| 8 | Kinitro Ltd |
| 9 | K. Symakezis |
| 10 | Terra Ltd |

EXPOSITION ORGANISEE PAR : EXHIBITION ORGANIZER:

G.S.R.T. - L.O.G.I.-CERN

Mrs Z. Floratos/M.Barone

NRCS "Demokritos"

PO Box 60228

GR - 15310 Ag PARASKEVI-ATHENS

Tel.: +30 1 6518 770

fax: +30 1 6546 775

Information: L. Abel/ SPL-PS / 79561

GREECE AT CERN - CONFERENCES

Wednesday 15 October – Salle du Conseil – Bâtiment 503

- 10.30 - 10.45 "AEGEK Today"
Aegek SA
- 10.45 - 11.00 "Anco's activities and design manufacture and control capabilities"
Anco SA
- 11.00 - 11.15 Developments in material production, testing machines and services offered by IMMAG and co-operating companies.
Immg SA
- 11.15 - 11.30 "INTRACOM Presentation"
Intracom SA
- 11.30 - 11.45 Microelectronics laboratory in Greece for Sensors, Detectors and Embedded Systems.
Institute of Microelectronics, "Demokritos"
- 11.45 - 12.00 Detector Instrumentation Laboratory of the Institute of Nuclear Physics NCSR "Demokritos".
Instrumentation Lab. "Demokritos"
- 12.00 - 12.15 Urban Affairs.
Kinitro SA
- 12.15 - 12.30 Activities of TERRA.
Terra SA

Information: L. Abel / SPL-PS / 79561

ATELIERS EDH

Le but est de former et d'assister tous nouveaux et actuels utilisateurs d'EDH à travers l'utilisation du Macintosh et du PC. Chaque atelier est formé de 4 utilisateurs avec à leur disposition un ordinateur, assisté d'un membre de l'équipe EDH.

L'atelier proposera une vue générale de l'architecture EDH et son utilisation au sein du CERN avant de focaliser sur les besoins spécifiques du groupe.

Tous les utilisateurs intéressés à participer à ces ateliers, doivent envoyer à ais.support@cern.ch l'information suivante:

Langue préférée (français ou anglais), plateforme préférée (PC ou Macintosh), niveau d'expérience avec EDH (peu, moyen, beaucoup), documents d'intérêt (par exemple Demande de Matériel, DAI).

AS-SU

EDH WORKSHOPS

The aim is to train and assist new or current EDH users on a Macintosh or PC. Each workshop will comprise 4 users each having a computer, assisted by a member of the EDH team.

The workshop will propose an overview of EDH and its use within CERN before looking at more specific requests.

All users interested in participating should send an email to ais.support@cern.ch with the following information:

Preferred language (English or French), Preferred platform (PC or Macintosh), level of EDH experience (low, medium, high), documents of interest (e.g. Material Request, DAI).

AS-SU

Communication du Service Médical du CERN VACCINATION CONTRE LA GRIPPE

La vaccination contre la grippe est conseillée aux fonctionnaires de plus de 50 ans. Elle est particulièrement recommandée à ceux qui souffrent d'une affection chronique pulmonaire, cardio vasculaire ou rénale, d'un diabète et aux convalescents d'une affection médicale grave ou d'une intervention chirurgicale sérieuse.

Cette vaccination doit s'effectuer de préférence entre le 1^{er} et le 30 Octobre.

Les membres du personnel du CERN qui désirent se faire vacciner, peuvent se présenter au service médical (bât.57, rez-de-chaussée), sans rendez-vous, MUNIS D'UNE DOSE DE VACCIN.

Le service médical n'assure pas les vaccinations pour les membres de la famille et les fonctionnaires retraités, qui doivent prendre contact avec leur médecin de famille habituel.

ASSURANCE ACCIDENT COMPLÉMENTAIRE POUR LES ÉLÈVES ET ÉTUDIANTS

Les écoles et les universités rendent en principe obligatoire l'assurance accidents pour tous les élèves et demandent au début de chaque année scolaire une attestation d'assurance garantissant une couverture d'assurance conforme à la législation. En cas d'assurance jugée insuffisante, l'élève ou l'étudiant sera automatiquement affilié à l'assurance collective de l'école ou de l'université concernée et la prime facturée aux parents.

Depuis plusieurs années, AUSTRIA ASSURANCES a développé avec son partenaire "LA FRIBOURGEOISE ASSURANCES" une couverture complémentaire à votre caisse maladie. Elle vous évitera de devoir souscrire une assurance scolaire obligatoire pouvant comporter des doubles couvertures d'assurance, et de ce fait, entraîner des primes relativement élevées.

Cette assurance couvre 24 heures sur 24 les accidents scolaires, et également ceux survenant en dehors de l'activité de l'école, tous les sports, ainsi que l'utilisation de vélomoteurs et de motocycles de plus de 50 cm³. Elle assure, entre autres, le libre choix du médecin, de l'établissement hospitalier et le rapatriement du blessé.

En plus de frais de guérison assurés complémentirement à la caisse maladie, elle offre la possibilité d'une assurance invalidité qui fait généralement défaut chez les jeunes, ainsi qu'un capital décès.

N'hésitez pas à vous renseigner auprès de notre bureau du CERN, et d'y retirer la documentation qui vous attend.

Votre partenaire - santé
AUSTRIA ASSURANCES S.A.

Note from the CERN Medical Service FLU VACCINATION

CERN Staff aged 50 or over are recommended to have influenza vaccinations. Vaccination is particularly important for those suffering from chronic lung, cardio-vascular or kidney problems, for diabetics and those convalescing after grave medical conditions or serious surgical operations. Ideally, they should be vaccinated between 1st and 30th October. Members of the CERN personnel who wish to be vaccinated may go to the Medical Service (ground-floor, bldg. 57) without prior appointment, but THEY MUST BE IN POSSESSION OF A DOSE OF VACCINE.

The Medical Service will not administer vaccines for family members or retired staff members, who must contact their regular family doctor.

COMPLEMENTARY ACCIDENT INSURANCE FOR PUPILS AND STUDENTS

Schools and universities require that all their pupils or students take up an accident insurance according to the local law at the beginning of every school year. An insurance certificate is to be presented to the school or university confirming insurance coverage. If coverage is considered to be insufficient, the pupil or student shall automatically be affiliated to the school's or the university's group insurance and premium shall accordingly be invoiced to the parents.

Over several years AUSTRIA ASSURANCES has developed with its partner "LA FRIBOURGEOISE ASSURANCES" a policy to complement your health scheme. By having this coverage you avoid subscribing to the obligatory school insurance which may result in double benefits and thus relatively high premiums.

Permanent insurance coverage is guaranteed (24 hours) for accidents occurring outside of school activities including all kinds of sports as well as the use of motorbikes and motorcycles of more than 50cm³. Apart of that, its coverage is guaranteed worldwide for free choice of physicians and the necessary hospitalization establishment as well as for transport, rescue and search expenses.

As an extension to the medical fees which are covered as a complement to the benefits of a health insurance, disability and death capital coverage can be offered as an option. The disability coverage is often lacking or insufficient especially for children and young adults.

Please feel free to contact our office at CERN if you are interested in getting more information, or to pick up any of the written material that we have.

Your partner - health
AUSTRIA ASSURANCES S.A.

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

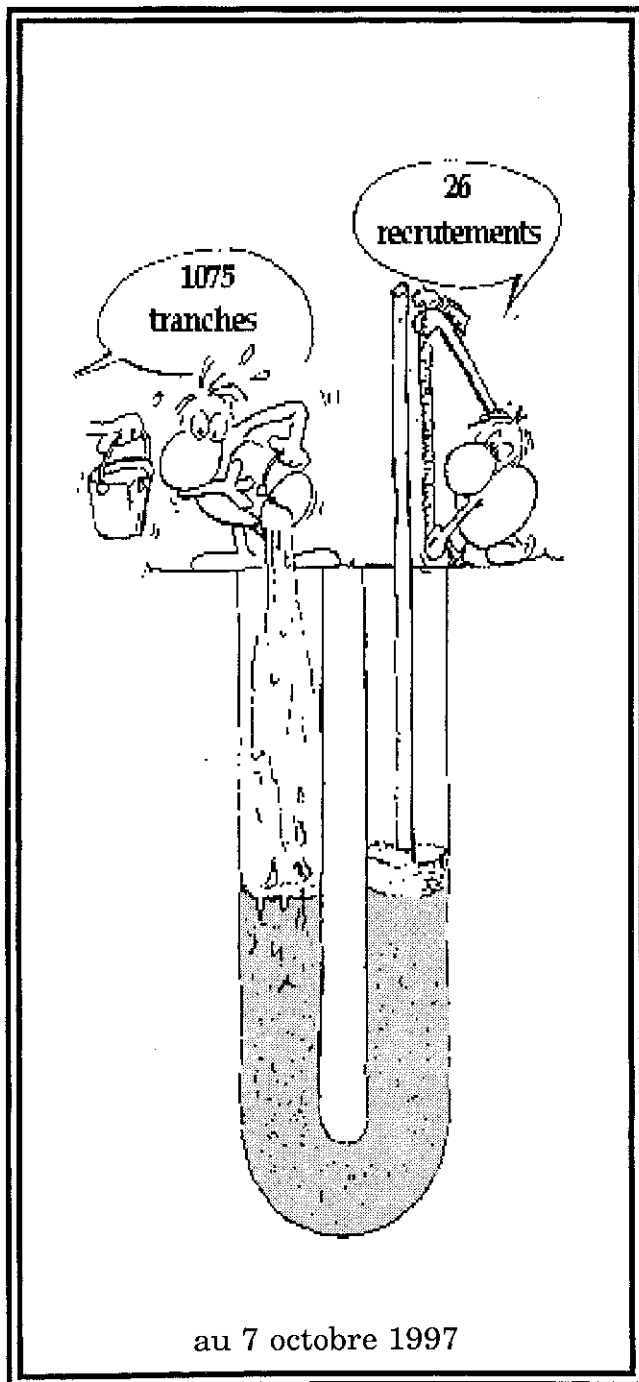
Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

7 octobre 1997



RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 30 SEPTEMBRE 1997

La réunion débute à 14h10, sous la présidence de M. Aymon, par l'adoption de l'ordre du jour. Le compte rendu de la réunion du 26 août 1997 est ensuite approuvé.

Activités du Comité exécutif

Entreprises

Des problèmes de plus en plus nombreux apparaissent pour le personnel d'entreprises travaillant sur le site, en particulier suite à l'attribution d'un contrat important concernant deux consortiums pour un total de 300 personnes.

Une réunion du Collectif a eu lieu le 22 septembre. Pour le projet de Convention de site, la situation stagne, car elle est bloquée du côté suisse. Le Groupement des frontaliers est à présent représenté dans ces réunions, permettant notamment d'approfondir les discussions concernant la possibilité de transformer des attestations de travail pour le CERN en permis de frontaliers. L'inspecteur du travail a été saisi en ce qui concerne la sécurité du travail pour le personnel de gardiennage. L'Association s'efforce de faire corriger les anomalies constatées, déjà signalées dans les réunions précédentes du Conseil du personnel, dans certains contrats à obligation de résultats.

Basée sur une documentation en provenance de l'Union Européenne, la notion "d'agents locaux" semble une formule possible à étudier pour une forme d'intégration du personnel sous contrats avec obligation de moyen ("missing staff").

Création d'emplois / Temps choisi

Chaque jour, de nombreuses demandes de participation au programme volontaire de recrutement financé par un congé épargné parviennent au service du Personnel. Au jour de la réunion, 768 tranches avaient été souscrites représentant une possibilité d'environ 19 recrutements supplémentaires.

L'Association publie chaque semaine dans le Bulletin son "Recrutomètre" pour la date spécifiée. Au moment où nous écrivons ce compte rendu, les 1000 tranches souscrites sont dépassées.

Pensions

Pour la compensation due à la Caisse de pensions du fait des départs anticipés et des réductions d'effectifs, le groupe de travail actuariel de la Caisse a fait parvenir la dernière version de son rapport aux membres du Conseil d'administration de la Caisse. Le Conseil d'administration de la Caisse et la Direction doivent maintenant se mettre d'accord sur les chiffres à présenter lors des prochains débats à TREF.

Relations extérieures

YORICS

Une réunion avec des juristes a eu lieu au CERN le 29 septembre 1997. Les procédures récentes et la jurisprudence ont été examinées. On a mentionné les pressions faites sur le tribunal de l'OIT par des organisations et des gouvernements, le niveau de compétence insuffisant de certaines commissions d'appel internes, des licenciements abusifs. La prochaine réunion aura lieu dans un ou deux mois.

Euroscience

Les membres du CERN se sont revus plusieurs fois et une section locale est en préparation. Une réunion aura lieu au CERN le 24 octobre 1997. Sont envisagés: l'établissement de listes de postes vacants pour jeunes, un rapprochement avec l'homologue américain (Association américaine pour l'avancement de la science). Le Bureau de l'Euroscience se réunira ensuite le 25 octobre 1997.

Rapport annuel

Il a été distribué et présente un tableau très complet des activités de l'Association. Tous les rédacteurs/éditeurs sont remerciés, et en particulier le secrétariat.

Applaudissements

PROTON

Le troisième numéro a été distribué également, notamment aux délégués lors du "cocktail" du 24 septembre 1997.

Recours contre le "prélèvement de crise"

Le projet de requête est presque prêt et nous devons le discuter à Paris avec nos conseillers juridiques.

Réunions du Comité de Concertation Permanent (CCP), du TREF et du Comité des Finances

Le compte rendu commun Administration-Association de la réunion CCP du 3 septembre a été publié dans le Bulletin Hebdomadaire n° 39/97 du 22 septembre 1997. Celui de la réunion suivante, prévue pour le 1 octobre, est publié dans ce Bulletin.

Cette dernière réunion concernait entre autres le suivi de la réunion de TREF, qui a eu lieu le 19 septembre, ainsi que le suivi de la réunion du Comité des Finances du 24 septembre 1997.

La révision de la circulaire administrative n° 26 concernant le système MOAS se poursuit et la nouvelle version sera publiée prochainement, pour l'exercice 1998.

Réunions dans les divisions

Ces réunions, concernant essentiellement le programme de recrutements supplémentaires financé par des congés épargnés, sont à présent terminées. Elles ont été bien suivies et semblent avoir été fort utiles.

Élections aux Comités/Commissions

Le résultat de ces élections est publié dans ce Bulletin.

Assemblée générale ordinaire du 2 octobre

D. Dekkers est élu président.

Mini-assises le 17 octobre sur l'assurance maladie

Elles concerneront le problème de "l'assurance dépendance". L'ordre du jour est présenté et sera bientôt envoyé avec l'invitation.

Protection des non-fumeurs

Des mesures sont entrées en vigueur depuis de nombreuses années en France et en Suisse, mais le CERN n'a pas de politique officielle: il doit donc jusqu'à nouvel avis respecter les règles françaises en France et suisses en Suisse.

En Suisse, l'employeur doit veiller à ce que les non fumeurs ne soient pas incommodés par les fumeurs et des lieux où fumer est permis doivent être aménagés, dans la mesure du possible.

En France, l'interdiction de fumer dans les lieux à usage collectif est la règle.

Il est proposé de suivre plutôt la législation suisse. Cette position est acceptée à l'unanimité par le Conseil du personnel.

La séance est levée à 17h 20.



ELECTIONS AUX COMITES/COMMISSIONS MANDAT 1997 / 1998

COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DE DISCIPLINE

Michel BONNET	titulaire
Irène SEIS	1ère suppléante
Daniel BOIMOND	2ème suppléant

COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DE RECOURS

Michel BORGHINI	titulaire
Bernard GAILLARD-GRENADIER	1er suppléant
Jean-Claude CARLIER	2ème suppléant

COMITE DE SURVEILLANCE DES RESTAURANTS (CSR)

Jean-Claude GUILLOT	titulaire
Jean-Claude PERRIER	titulaire
Michel BOFFARD	titulaire
Angelo MERLINO	suppléant
René BARTHELEMY	suppléant

COMITE DE LA RECHERCHE

Sylvain WEISZ	titulaire
Daniel DEKKERS	suppléant

COMMISSION PARITAIRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT (JTB)

Jean-Pol MATHEYS	suppléant
------------------	-----------

COMITE EXECUTIF DE FORMATION (TEC)

André ARN	titulaire
Angelo MERLINO	suppléant

* * * *

COMITE DE GESTION DU JARDIN D'ENFANTS

Jean-Pol MATHEYS	représentant de l'Association
------------------	-------------------------------

CLUBS

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Faisant suite au document envoyé par l'Administration du CERN concernant la **prime complémentaire**, que vous venez de recevoir, le Groupement des Anciens (GAC) organise une

**Séance d'information
le mardi 21 octobre à 14h00
Amphithéâtre du Bâtiment Principal**

pour les pensionnés, qui devront remplir ce formulaire avant le 30 novembre 1997. Il s'agit principalement des pensionnés mariés ou séparés, dont le conjoint est au bénéfice d'un revenu ou d'une retraite découlant d'une activité professionnelle.

CERN WOMEN'S CLUB

"Ancient Egypt for Beginners"

The CERN Women's Club is organising a series of five lessons on Ancient Egypt; each lesson describing a different part of this magnificent culture.

The lessons will take place either on:

- Mondays starting 20 October until 24 November from 8 - 9.15 p.m. at CERN or
- Fridays starting 24 October until 20 November from 10 - 11.15 a.m. at Thoiry (private residence), depending on the wishes of the participants.

The fee is 28 CHF.- for the series of five lessons or 6 CHF.- per lesson. To enrol you must be a member of the CERN Women's Club. For further information and inscription, please call 04 50 991815.



CERN BRIDGE

The next tournament will be held on Wednesday 15 October, Building 504. Please inscribe by 7.45 p.m.

Last week's tournament winners were -

North / South

Marie Dewin &
Georgette Neuenschwander 55.9%

Marie - Jacqueline Bernard &
Michele Gerard 54.6%

East / West

Marie-France Lumley & Alan Rudge 59.3%
Shahid Burney & Salah Sawaya 58.3%

The annual club tournament will be played on Wednesdays 12 and 26 November. In order to qualify you must be a club member and play both evenings. Due to the limited number of tables you must inscribe beforehand. Alan.Rudge@cern.ch



PETANQUE

Résultats Championnat d'hiver U.C.G.P. 1997

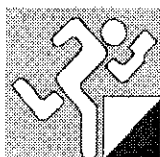
CERN 1 gagne contre CERN 2:
15 à 3 et 15 à 6

CERN 3 match nul contre HAUTEVILLE 3:
15 à 5 et 7 à 15

CERN 4 contre HAUTEVILLE 4:
Match reporté

CERN 5 match nul contre BOUCHERIE PALAIS
8 à 15 et 15 à 13

CERN 6 gagne contre TOLISOL 1:
15 à 9 et 15 à 11



SKI CLUB - ORIENTATION

Initiation, entraînement et course dans le Bois de Trelex (Nyon)

le samedi 11 octobre
à partir de 13h30

Plusieurs parcours de trois à six km seront proposés ainsi qu'un parcours jalonné d'environ deux km pour les tout-petits. Cartes et boussoles sont disponibles sur place.

Rendez-vous: Au départ des Parours Vita, indiqué depuis le centre de Trelex.

Venez découvrir l'orientation !

Informations: L. Jirdén 75125
S. Brobecker 78693.



SKI CLUB

Sorties pédestres d'automne

Il n'y aura pas de sortie le dimanche 12 octobre.

Sortie de dimanche 19 octobre: traversée du Parmelan (1832m, Bornes, montée en 3h30, facile). Rendez-vous à 7h30 au CERN, parking des drapeaux. Chef de course: Henry Suter. Les sorties pédestres sont ouvertes à tous.

En cas de temps incertain, appelez le répondeur 767 50 50.

Equipement: chaussures de randonnée, sac à dos avec pique-nique, boisson, vêtements chauds, veste imperméable.



CLUB DE RUGBY

Le RC CERN/St-Genis bat Lucerne 54 à 29

A St-Genis: RC C/SG bat Lucerne 54 à 29 (mi-temps: 31 à 7)

Après leur belle victoire de la semaine dernière face à la Chaux-de-Fonds, les Bleus recevaient ce week-end la jeune équipe de Lucerne. A cette occasion, plus de quarante licenciés seniors du Club étaient venus jouer et supporter leur équipe ce qui a redonné du baume au coeur à tout l'entourage du Club très déçu par le piètre engouement de la semaine dernière. C'est donc devant une belle assemblée que débutait la partie. Très vite, les avants Bleus devaient montrer leur supériorité face à leurs adversaires et la première mi-temps fût toute à l'avantage du RC C/SG. Hormis sur un essai encaissé en début de partie sur une pénalité jouée rapidement par Lucerne, les Bleus ont maîtrisé leurs adversaires durant les 40 premières minutes allant à l'essai à cinq reprises pour un score à la mi-temps de 31 à 7.

Malheureusement, en deuxième période, le manque de condition et les remplacements nécessités par les blessures successives de G. Girardot, T. Agathy et R. Silanesi ont fortement entamé la cohésion et la sérénité de l'équipe qui livra une fin de match laborieuse. Les Bleus parvenaient à marquer quatre essais supplémentaires mais en concédaient quatre dans le même temps. La fin du match était alors sifflée sur le score tout de même largement favorable de 54 à 29 en faveur du RC C/SG.

Les entraîneurs C. Marcon et E. Planes ont maintenant deux semaines devant eux avant le match contre Berne le 18 octobre. Ils auront sûrement à coeur de tirer les conséquences de ce match et de corriger les erreurs observées samedi, car ils savent qu'ils ne pourront pas compter sur une domination aussi nette de leurs avants dans quinze jours face à Berne.

Collectes à long terme.

Le Comité des Collectes à Long Terme remercie la COOP, et son personnel, pour avoir ajouté, sur les trois machines à café, les thés Max Havelaar, au bénéfice du commerce équitable avec le Tiers-Monde.

Attention, les cafés Max Havelaar sont maintenant délivrés par les machines 1 et 2, plus utilisées. Pour ce changement aussi, merci à la COOP.

Jardin d'Enfants

Il reste encore des places libres dans le Jardin d'enfants pour les enfants âgés de 3 à 4 ans



YACHTING

Régate de Clôture du 4 Octobre 1997

Vous êtes quand-même nombreux, chers membres a ne pas vouloir croire à la bonne fortune; quand le YCC organise une régates le samedi après-midi, il y aura du vent !!

A midi, calme plat, à 13h00 un peu d'air et puis..., oui les drapeaux bougent ! On fait les inscriptions. Il n'y en a pas pour les dériveurs et catamarans, dommage !

Pour le départ, à 14h30, un joli Nord-Est de 1,5 BF, et ça montera à presque trois pendant la régates. Mais c'était trop beau; vers 17h00 Eole s'endort tout doucement; la moitié de la flotte ralliera l'arrivée avec beaucoup de peine, mais contente ! Mille Mercis à Jean-Claude Brunet pour l'organisation et Giovanni Dadaglio et Antoine Hauska pour l'assistance technique sur notre bateau de surveillance .

Voici les résultats :

Bateau Nom	Equipage	Temps Reel	Rating	Temps Comp.
1) Rush Pussycat	P. Gelissen V. Coquillat J. Gomez-Costa G. Mazzone	2h23'45"	113	2h07'08"
2) First 29 Vent-te- Pousse	E. Borer V. Antonietti G. Antonietti E. Bettens	2h44'24"	120	2h17'00"
3) Puma 29 Babar 3	F. Dufour R. Dufour S. Dufour F. Porchet	3h03'47"	116	2h38'20"
4) First 24 Titou	A. Lang M. Engler S. Poulsen D. Zanni	3h47'00"	143	2h38'44"
5) Yngling 9 Y-not Yngling 10 Vas-Y	B. Layda N. Guanziroli C. Beugnet X. Ruiz G. de Rijk	3h32'31" DNF	133	2h40'30"

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

Mardi 14 octobre 1997 à 17h30

dans les locaux de COOPIN - Bâtiment 563

Ordre du jour

- Approbation du compte rendu de l'Assemblée Ordinaire du 7 octobre 1996
- Rapport de gestion du Président du Conseil d'Administration
- Approbation du compte d'exploitation, du bilan, rapport des vérificateurs aux comptes et vote de décharge au Conseil sortant
- Election du nouveau Conseil d'Administration et du vérificateur aux comptes
- Divers

La présente annonce tient lieu de convocation au titre de l'article 18 des Statuts de la Coopérative, datés du 5.6.84, pour tous les sociétaires lesquels peuvent obtenir:

- par téléphone (7672761) ou
- par fax (7820770) ou
- par email Jean.Marie_Thomas@cern.ch, copie du compte d'exploitation, du bilan, du rapport de gestion et du rapport des vérificateurs aux comptes.

ACTION KODAK

du 15 octobre au 30 novembre 1997.

Poster Service KODAK Premier d'après dias ou négatifs couleur.

Format:	20x30	Frs. 4.90
	30x45	12.90
	50x75	19.90

ACTION sur cafés TROTTET

mélange Italien moulu et Mocca Luxe moulu.

Textile:

Chaussettes DIM pour homme.

Collants GIPSY et mi-bas EDEN pour femme.

Parfumerie : Collection complète LIERAC.

Nouveauté

- OLYMPUS: Appareil photo zoom 38-115 ultra compact.
- Couteaux suisses Sea Adventure - Mariner et Skipper.

ACTION

Biscuits WERNLI, OULEVAY, JACOB'S, Tour d'Albon.



(Bât. 563)

COOPERATIVE DES FONCTIONNAIRES

invite les fonctionnaires

à sa journée **PORTE OUVERTE**

le jeudi 16 octobre 1997 de 16h30 à 21h

à la salle Jean Monnet à Saint-Genis-Pouilly

Autour d'un buffet campagnard avec dégustation de vins

Des Professionnels vous conseilleront, vous y trouverez :

BOUGIES D'ART: Madame CHADOUET.

ELM-PROPOSE: Menuiseries intérieures et extérieures (fenêtres, portes etc...) en PVC - Bois - Bois/Alu - Alu à rupture.

GAN: Conseils financier, successoral et fiscal.

GARAGE JORDAN-MEILE: Gamme VOLVO S/V40-S/V70. Présentation de la Volvo V40 T4 200 chevaux.

GRIMM'Service: Télévision - Antenne.

MATECO - BOITE A OUTILS: Chauffage et isolation. Promotion sur tout le magasin pour toute commande prise le jour de la Porte Ouverte.

ODECO: Adoucisseurs Permos.

OPTIOUE GEX: Verres, montures, accessoires.

REAL: Fourniture d'appareillage électrique pour les spécialistes - chauffage.

REISSE: Electricité générale - Chauffage électrique.

RHONES-ALPES-RENOVATION: Rénovation de la toiture.

RICO: Nouveautés sur les cheminées et inserts.

SUNTOUR-MOLE: Séjours ou circuits en France et à l'étranger au départ de Genève et de Lyon. Nouveaux produits Automne-Hiver.

VAURS: Artisan: Peinture, décoration, revêtement muraux, cloisons sèches, isolation.

Prix promotionnel de **mazout** pour les commandes faites à la journée Porte Ouverte.

ASSURANCE complémentaire maladie: Fonctionnaires CERN, BIT, UIT, OMS, renseignements et inscription.

Les Administrateurs bénévoles et le Personnel d'INTERFON vous attendent avec vos questions.

RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 13 octobre

Fixed price main courses (lunch) week of 13 October

	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Meals served: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Blanc de poulet Riz Jardinière de légumes b) Rôti de veau Pommes mousseline Tomate provençale	a) Risotto aux crevettes roses Salade verte b) Emincé de bœuf aux champignons Pâtes au beurre Gratin de courge	a) Saumonette provençale b) Rôti de porc au jus Pommes persillées Salsifis au beurre Gratin de poireaux <i>BEIGNETS DE CERVELLE</i>	Monday	a) Chicken Rice Diced vegetables b) Roast veal Mashed potatoes Provençal-style tomato	a) Rice with shrimps Green salad b) Sliced beef with mushrooms Buttered pasta Baked marrow	a) Provençal-style salmon rock b) Roast pork Parsley potatoes Buttered salsify Baked leeks <i>BRAINS FRITTERS</i>
Mardi	a) Steak d'agneau haché Pommes boulangères Haricots verts b) Filet de St-Pierre à l'oseille Nouilletes Broccoli	a) Friture d'éperlans sauce tartare Salade verte b) Steak haché de volaille Pommes rissolées Haricots verts <i>DÈS MARDI STAND DE RÔTI</i>	a) Oeufs brouillés à la crème b) Bœuf sauté au paprika Riz Choux-fleurs Épinards <i>FILET DE PERCHE DU NIL AU BEURRE BLANC</i>	Tuesday	a) Minced lamb steak Baked sliced potatoes Green beans b) Fillet of John Dory with sorrel Pasta Broccoli	a) Fish fritters with tartare sauce Green salad b) Minced chicken steak Sautéed potatoes Green beans <i>FROM TUESDAY SWISS HASH BROWN POTATOES</i>	a) Scrambled eggs with cream b) Beef stew with paprika Rice Cauliflower Spinach <i>NILE PERCH FILLET WITH BUTTER SAUCE</i>
Mercredi	a) Saucisson en croûte Gratin de pâtes Carottes b) Épaule d'agneau aux poivrons et courgettes Graines de couscous <i>PARMENTIER DE CANARD</i>	a) Tomates farcies Salade verte b) Cassoulet toulousain au canard	a) Filet de colin dugléré b) Poulet aux champignons Pâtes Fenouil braisé Jardinière de légumes <i>CÔTE DE VEAU AU ROQUEFORT</i>	Wednesday	a) Sausage in puff pastry Baked pasta Carrots b) Shoulder of lamb with sweet peppers & courgettes - Couscous <i>COTTAGE PIE WITH DUCK</i>	a) Baked tomatoes Green salad b) Bean & sausage hot pot	a) Fillet of hake "Dugléré" b) Chicken with mushrooms Pasta Braised fennel Diced vegetables <i>VEAL CHOP WITH ROQUEFORT CHEESE</i>
Jeudi	a) Endives au jambon gratinées Riz blanc b) Estouffade de bœuf Cornettes Ratatouille	a) Gratin de pâtes au jambon, champignons et fromage Salade verte b) Osso buco de porc à la milanaise Riz pilaf Choux-fleurs gratinés	"JOURNÉE AFRIQUE"	Thursday	a) Baked chicory with ham & cheese Rice b) Beef stew Pasta Ratatouille	a) Baked pasta with ham, mushrooms & cheese Green salad b) Milanais-style pork knuckle Pilaf rice Baked cauliflower	"DAY OF AFRICA"
Vendredi	a) Tête de veau vinaigrette Pommes nature Salade verte b) Filet de mostelle Risi bisi Fenouil	a) Croque-Monsieur garni Salade verte b) Filet de saumon rôti au four Pommes vapeur persillées Courgettes poêlées	a) Filet de hoki pané b) Steak haché œuf à cheval Pommes frites Tomato grillée Haricots verts <i>MOULES MARINIÈRES</i>	Friday	a) Head of veal with french dressing Boiled potatoes Green salad b) Fillet of mostelle (fish) Rice with peas Fennel	a) Cheese & ham toastie Green salad b) Roast fillet of salmon Parsley potatoes Sautéed courgettes	a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Minced beef steak with egg French fried potatoes Grilled tomato Green beans <i>MUSSELS WITH WHITE WINE</i>

Calendrier hebdomadaire

1997

Weekly Calendar

Lundi Monday		Mardi Tuesday		Mercredi Wednesday		Jeudi Thursday		Vendredi Friday	
13.10		14.10		15.10		16.10		17.10	
11.00 ECP	TECHNICAL SEMINAR Radiation hard and radiation tolerant electronic processes and circuits for the LHC experiments. by Pierre JARRON, CERN/ECP	Hall du Bâtiment de l'Administration Bât. 60 - 1er étage 09h00 - 17h00 (vendredi 12h00)						Administration Building Bldg 60 - 1st floor 09.00 hrs - 17.00 hrs(Friday 12.00 hrs)	
		LA GRÈCE AU CERN / GREECE AT CERN							
14.00 A	COMPUTING COLLOQUIUM The Next Software Breakthrough by Bertrand Meyer	14.00 IT*	PRESENTATION TECHNIQUE Demi-journée technique XILINX.. par Gilles BENZONI (Ingénieur d'applications) AVNET EMG	14.00 A	THEORETICAL SEMINAR Initial conditions for hybrid inflation by N. TETRADIS / CERN	14.00 A	THURSDAY SEMINAR Duality without supersymmetry by K. DIENES / CERN	16.00 SL	SL SEMINAR Reconfiguration of CESR as a Moebius accelerator by Richard Talman (Cornell)
		16.30 A	CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR How to make the vacuum cleaner : the search for the scalar glueball by Franck CLOSE / Rutherford Appleton Laboratory			16.00 LHC	SÉMINAIRE TECHNIQUE LHC Transferts thermiques dans les isolations électriques des câbles du LHC par Chantal MEURIS / DAPNIA, CEN-Saclay		
20.10		21.10		22.10		23.10		24.10	
		11.00 C	LHCB COMPUTING BOARD (LCB) Open Session					10.00 IT*	IT TRAINING TUTORIAL The CERN Mail Service: Overview and Recommendations by Amaud TADDEI / CERN-IT
		16.30 A	CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Quark mass generation and flavour mixing by Harald FRITZSCH / CERN and University of Munich	16.00 IT*	COMPUTING SEMINAR Gigabit Networking - Yesterday, Today and Tomorrow by B. SEGAL / IT	16.00 SL	SL SEMINAR at 16.00 hrs - SL Auditorium, Prévessin, bldg. 864 The CLASSIC project and its Use by F.C. Iselin / CERN-SL		

A Auditorium / bld. 500
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bld. 4
Salle Théorie /bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bld. 60
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

IT* IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5
Amphithéâtre IT - bât. 31/3-004 & 5
* Formerly CN

Deadline for insertion : **Tuesday 12.00 hrs**
Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475
e-mail : weekly_bulletin@macmail
staff_association@macmail

LHC LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor
Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage

M Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09
Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09

➤ place as indicated
lieu selon indication

Dernier délai pour insertions : **mardi 12.00 h**
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU) : bât. 510/R-014, tel. 73475

C Council Chamber / bld. 503
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bld. 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

SL SL Auditorium - Prévessin / bld. 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bld. 13/2-005
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005